

第 4 期
2018-12

黄 V 河 Flava Rivero



背 影
河南世界语运动纪事
回忆过去学习世界语的日子
否定疑问句中的 jes 和 ne

河南世界语者联盟
Henan-a Esperantista Grupo



半年刊

2018 年 第 2 期 总第 4 期

主办：河南世界语者联盟

编辑：《黄河》编辑部

出版：世界语工作室

主编：张雪松

微信：deodaro

邮箱：redakcio@126.com

网址：<http://flavarivero.top>

本刊电子版免费，纸质版平邮

5 元/册，如需快递加收 10 元。请

用支付宝或微信付款，并告知详细

通信地址及电话。

推荐使用微信支付

¥ 5.00



Enhavo 目录

- | | | |
|----|-------------------------------|--------------------|
| 3 | 背影（双语） | 刘鸿元 译 |
| 7 | 朱自清《背影》翻译手记 | 刘鸿元 |
| 11 | 黄河入海流 | 康 乐 |
| 13 | 我世界语生涯中的导师侯志平先生 | 孔 雷 |
| 16 | 回忆过去学习世界语的日子 | 韦 山 |
| 20 | 否定疑问句中的 jes 和 ne | 张雪松 译 |
| 22 | Frazturno 是 fraz + turno 吗？ | 刘鸿元 |
| 24 | 卡贝的《世界语原文词典》 | 刘鸿元 |
| 25 | 人（双语） | 李传华 译 |
| 26 | 嗨！（双语） | 李传华 译 |
| 26 | Lamao kaj Mutulo | 张大力 译 |
| 27 | Koko kaj kokino iris bani (1) | Vilho Setälä |
| 28 | Desegnata Pomeo | Esperantina Mirska |
| 29 | 河南世界语运动纪事 | |
| 32 | 世运短波 | |

封面摄影：孔 雷

征稿启事

《Flava Rivero》是河南世界语者联盟主办的综合性世界语半年刊。为丰富杂志内容，增强杂志的可读性，本刊欢迎世界语者提供各类原创和翻译稿件。来稿一经采用，即赠送当期 PDF 电子版或纸质版样刊一份。来稿请寄本刊编辑部邮箱（见左侧）。

2019 年第 1 期截稿时间：2019-05-31



我与父亲不相见已有二年余了，我最不能忘记的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父亲的差使也交卸了，正是祸不单行的日子，我从北京到徐州，打算跟着父亲奔丧回家。到徐州见着父亲，看见满院狼籍的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。父亲说，“事已如此，不必难过，好在天无绝人之路！”

Pasis jam pli ol du jaroj post kiam mi lastfoje vidis mian patron, la vidon de ties dorso mi neniam povas forgesi. Tiun vintron forpasis mia avino kaj mia patro perdis sian laboron. Malfeliĉo neniam iras unuope. Mi veturis el Pekino rekte Xuzhou-on por alrapidi hejmen por la funebraĵoj kune kun la patro. Kiam mi vidis lin en Xuzhou kaj la malordon en la korto, mi ekpensis pri la avino kaj ne povis min deteni de larmoj. La patro diris, "Nun kiam la afero estas tiela, ne estu tiel afliktita. Feliĉe la ĉielo neniam fermos al ni ĉiujn elirejojn!"



回家变卖典质，父亲还了亏空；又借钱办了丧事。这些日子，家中光景很是惨淡，一半为了丧事，一半为了父亲赋闲。丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回到北京念书，我们便同行。

Hejmen reveninte, la patro forvendis siajn posedaĵojn al la lombardejo kaj pagis sian ŝuldon. Li ankaŭ pruntis monon bezonatan de la funebraĵoj. Tiujn tagojn la vivo en la familio estis tre malfacila, duone pro la funebraĵoj kaj duone pro la senokupeco de la patro. Li volis veturi al Nankino por serĉi laboron tie post la funebraĵoj kaj mi estis revenonta al Pekino por studado, tial ni kune ekiris.

到南京时，有朋友约去游逛，勾留了一日；第二日上午便须渡江到浦口，下午上车北去。父亲因为事忙，本已说不送我，叫旅馆里一个熟识的茶房陪我同去。他再三嘱咐茶房，甚是仔细。但他终于不放心，怕茶房不妥贴；颇踌躇了一会。其实我那年已二十岁，北京已来往过两三次，是没有甚么要紧的了。他踌躇了一会，终于决定还是自己送我去。我两三回劝他不必去；他只说，“不要紧，他们去不好！”



Kiam ni atingis Nankinon, kelkaj amikoj invitis min promeni kun ili en la urbo. En la sekvanta antaŭtagmezo mi devis prame transiri trans la riveron Jangzi al Pukou kaj veturi norden posttagmeze. Mia patro diris, ke li estas tro okupita por adiaŭi min en la fervoja stacidomo, sed anstataŭe, li petis kelneron, kiun li bone konas, akompani min tien. Li postulis la kelneron fojfoje, eĉ zorgeme, ke li prizorgu min, sed ĉiamaniere la patro ne povis esti trankvila kaj timis, ke tio ne taŭgos. Li ja hezitis por momento. Efektive, nenio min gravis, ĉar tiun jaron mi estis jam 20-jara kaj jam plurfoje veturis inter Pekino kaj hejmloko. La patro daŭre hezitis kaj finfine decidis, ke li mem akompanu min tien. Mi plurfoje konsilis al li tion ne fari, li tamen nur diris, "Tio ne gravas. Ili ne taŭgos por tien iri!"

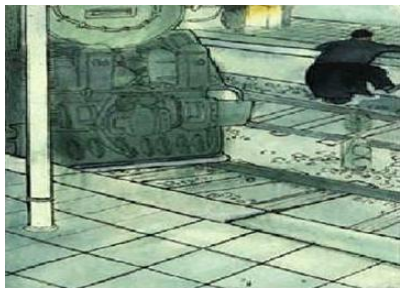


我们过了江，进了车站。我买票，他忙着照看行李。行李太多了，得向脚夫行些小费，才可过去。他便又忙着和他们讲价钱。我那时真是聪明过分，总觉他说话不大漂亮，非自己插嘴不可。但他终于讲定了价钱；就送我上车。他给我拣定了靠车门的一张椅子；我将他给我做的紫毛大衣铺好坐位。他嘱我路上小心，夜里要警醒

些，不要受凉。又嘱托茶房好好照应我。我心里暗笑他的迂；他们只认得钱，托他们直是白托！而且我这样大年纪的人，难道还不能料理自己么？唉，我现在想想，那时真是太聪明了。

Transirinte Jangzion, ni eniris en la fervojan stacidomon. Dum mi aĉetis la bileton, la patro zorgis pri miaj pakaĵoj. Estis tro da pakaĵoj, ke li devu doni al la portistoj dankmonon kaj eĉ marĉandis kun ili. Min kredante saĝa, mi ne aprobis lian manieron marĉandi, sed nepre devis intermeti miajn vortojn. Poste la prezo estis interkonsentita, la patro akompanis min en la vagonon. Li elektis por mi seĝon apud la pordo. Mi pretigis la sidlokon per purpura pelta palto, kiun li petis tajloron fari por mi. Li rekomendis al mi esti singarda dumvoje kaj zorgema dumnokte por ne esti trafita de malvarmumo. Li ankaŭ petis stevardon bone prizorgi min. Mi subridis je lia pedanteco, ĉar estis tutvane konfidi min al tiuj stevaroj, kiuj zorgas nur pri mono! Krome, ĉu tiu, kiu estas samaĝa kiel mi, ne povis sin prizorgi? Ho, kiam mi ekpensas tion hodiaŭ, mi tuj konscias, kiom tromemfida mi estis tiam!

我说道，“爸爸，你走吧。”他往车外看了看，说，“我买几个桔子去。你就在此地，不要走动。”我看那边月台的栅栏外有几个卖东西的等着顾客。走到那边月台，须穿过铁道，须跳下去又爬上去。父亲是一个胖子，走过去自然要费事些。我本来要去的，他不肯，只好让他去。我看见他戴着黑布小帽，穿着黑布大马褂，深青布棉袍，蹒跚地走到铁道边，慢慢探身下去，尚不大难。可是他穿过铁道，要爬上那边月台，就不容易了。他用两手攀着上面，两脚再向上缩；他肥胖的身子向左微倾，显出努力的样子。这时我看见他的背影，我的泪很快地流下来了。



我赶紧拭干了泪，怕他看见，也怕别人看见。我再向外看时，他已抱了朱红的桔子往回走了。过铁道时，他先将桔子散放在地上，自己慢慢爬下，再抱起桔子走。到这边时，我赶紧去搀他。他和我走到车上，将桔子一股脑儿放在我的皮大衣上。于是扑扑衣上的泥土，心里很轻松似的，过一会说，“我走了，到那边来信！”我望着他走出去。他走了



几步，回过头看见我，说，“进去吧，里边没人。”等他的背影混入来来往往的人里，再找不着了，我便进来坐下，我的眼泪又来了。

Mi diris, "Paĉjo, vi povus reiri." Li rigardis eksteren tra la fenestro, dirante, "Mi iru aĉeti kelkajn mandarinojn. Restu ĉi tie kaj ne moviĝu ĉirkaŭen." Mi rimarkis kelkajn vendistojn atendantajn

klientojn ekster la palisaro de la platformo. Tiuj, kiuj volas atingi la platformon, devas transiri la fervojojn, saltante malsupren kaj grimpante supren. Estis certe penige por la patro tion fari, ĉar li estis dika. Mi volis mem tion fari, sed li min haltigis. Tial mi povis fari nenion alian, ol lasi lin iri. Mi rigardis la patron, kiu portas vertoĉapon, nigratolan mandarenan jakon kaj malhele bluan vatitan robon, ŝancelpaŝe iri ĝis la fervojojn. Li ne multe sin ĝenis malsupreniri al la fervojoj, sed pli multe sin ĝenis suprengrimpri sur la platformon. Li tenis la supraĵon de la platformo per siaj manoj kaj suprentiris siajn kruojn. Lia dikventra korpo kliniĝis iomete liven, evidente farante al li penegon. Ĉe la vido de lia dorso larmoj elverŝiĝis el miaj okuloj. Mi rapide ilin forviŝis, pro timo ke la patro kaj aliaj tion rimarku. Kiam mi refoje rigardis eksteren tra la fenestro, la patro jam revenis portante ruĝajn mandarinojn en la manoj. Kiam li transiris la fervojojn, li unue metis la mandarinojn sur la teron, lante malsuprengrimpis al la fervojoj, prenis denove la mandarinojn kaj ekiris. Kiam li alproksimiĝis al la trajno, mi rapidis por subteni lin per miaj manoj. Envagoniĝinte kun mi, li metis ĉiujn mandarinojn sur mian palton. Frapforigante la polvon de sur sia vesto, li ŝajne sentis sin iom malstreĉita kaj diris poste, "Mi devas foriri do. Memoru, ke vi skribu al mi de Pekino!" Mi rigardis al lia dorso kiam li elvagoniĝis. Moviĝinte kelkajn paŝojn, li sin turnis al mi kaj diris, "Reiru al via sidloko. Neniu tie prizorgas viajn posedaĵojn." Mi ne reiris al mia sidloko antaŭ ol lia figuro malaperis en la homamaso iranta tien kaj reen kaj ne plu videblis. Larmoj restaris en miaj okuloj.



近几年来，父亲和我都是东奔西走，家中光景是一日不如一日。他少年出外谋生，独立支持，做了许多大事。哪知老境却如此颓唐！他触目伤怀，自然情不能自己。情郁于中，自然要发之于外；家庭琐屑便往往触他

之怒。他待我渐渐不同往日。但最近两年不见，他终于忘却我的不好，只是惦记着我，惦记着我的儿子。我北来后，他写了一封信给我，信中说，
“我身体平安，惟膀子疼痛利害，举箸提笔，诸多不便，大约大去之期不远矣。”我读到此处，在晶莹的泪光中，又看见那肥胖的，青布棉袍，黑布马褂的背影。唉！我不知何时再能与他相见！



En la lastaj kelkaj jaroj, mia patro kaj mi ambaŭ nin pelis pro peco da pano, sed la cirkonstancoj de nia familio pli kaj pli malboniĝis. La patro forlasis la hejmon por perlabori vivrimedojn en sia frua juneco kaj plenumis nemalmultajn gravajn taskojn per si mem. Kiu do povus atendi, ke li fariĝis tiel deprimita en sia maljuneco! Je la eksento de sia malĝojo li nature ne povis sin regi. Lia emocio

ŝtopita certe devis elverŝiĝi; tial kialis, ke mastrumaj bagateloj ofte lin koleris kaj li ne traktis min tiel bone kiel antaŭe. La disiĝo en la lastaj du jaroj pardonigis al li miajn kulpojn. Li nur pensis pri mi kaj mia filo. Post kiam mi atingis Pekinon, li sendis al mi leteron, en kiu li skribis,

"Mi fartas bone krom tio, ke mia brako min severe doloras. Mi uzas manĝbastonetojn aŭ penikon eĉ kun ĝeno. Eble jam ne malproksima estas la tago kiam mi forlasos tiun mondon."

Brilaj larmoj, kiujn tiuj vortoj alportis al miaj okuloj, vidigis al mi denove la dikan dorson kun blua vatita robo kaj nigratola mandarena jako. Ho, mi ne estas certa, kiam mi povus lin denove vidi!

朱自清《背影》翻译手记

刘鸿元

《背影》是朱自清的一篇记实散文，写于1925年10月。《背影》描述了在家庭遭遇变故的情况下，父亲送别远行儿子的经过。通过朴素真切的语言，表现了父亲的一片爱子之心和儿子对父亲的思念之情。去年（2008年）6月，我在重读《背影》之余，将它译成了世界语。

当然，这只是一次散文作品的翻译尝试。通过翻译实践，深知译事之难，也悟出了一些道理。现在写出来，与朋友们共享。

一、要准确地表达出原文意思，选词造句是关键。

1. 我心里暗笑他的迂…… Mi subridis je lia pedanteco....

本句中有一个“迂”字。查《现代汉语词典》，“迂”即“迂腐”，指“（言谈、行事）拘泥于陈旧的准则，不适应新时代”。世界语中 *pedanta* 正好符合此意，取其性质意义 *pedanteco*。

2. 我看见他戴着黑布小帽，穿着黑布大马褂，深青布棉袍，蹒跚地走到铁道边，慢慢探身下去，尚不大难。Mi rigardis patron, kiu portas nigran vertoĉapon, nigratolan mandarenan jakon kaj malhele bluan vatitan robon, ŝancelpaŝe iri ĝis la fervojojn.

本句中有“黑布小帽”、“黑布大马褂”、“深青布棉袍”等中国特有服装的名称。世界语分别用 *nigra vertoĉapo*, *nigratola mandarena jako*, *malhele blua vatita robo* 等语词表示。*vertoĉapo* 原指“（犹太教教士、天主教神父等戴的）半圆形小帽”，此处用来指“（旧时中国人戴的）瓜皮帽”，亦称 *ĉina vertoĉapo*。查《现代汉语词典》，“马褂”是指“（旧时）男子穿在长袍外面的对襟的短褂，以黑色的为最普通。原来是满族人骑马时所穿的服装。”世界语译为 *mandarena jako* 正符合原意。“袍”又作“长袍”，用 *robo* 表示，“棉袍”便是 *vatita robo*。另外，原文别处还有“紫毛大衣”，译作 *purpura pelta palto*，至于“皮大衣”则根据上下文简单地译作 *palto*。

3. ……又借钱办了丧事。... Li ankaŭ pruntis monon bezonatan de la funebraĵoj.

“丧事”译作 *funebraĵoj*，一般要用复数。原文别处有“奔丧回家”，译作 *alrapidi hejmen por la funebraĵoj*。但是，“葬礼”译为 *funebra ceremonio*，用单数，柴门霍夫用 *funebra procesio* 表示。

4. 第二日上午便须渡江到浦口…… En la sekvanta antaŭtagmezo mi

devis pramiĝi trans Jangzi Riveron al Pukou....

何为翻译？翻译，就是向不懂本国语言、不了解本国文化的外国人介绍本国世俗风情。因此，这里的“渡江”就不能简单地译为 *transpasi la river(eg)on*。南京坐落在长江边，文中的“江”显然指“长江”。在旧时，人们渡江去江北的浦口，需要乘轮渡，所以我在翻译时处理为 *pramiĝi trans Jangzi Riveron al Pukou*，较好地反映出了原文的地域文化背景。

二、要准确地表达出原文意思，语法也是重要手段之一。

长期以来，在我国大部分世界语学习者中，常常看到对语法的忽略。他们普遍认为，语法可有可无，只要随心所欲地说出话来就行。他们可能忘了，其实语法无处不在，只要你开口说话，语法就在其中。语法掌握不好，势必影响意思的准确表达，因此，语法在翻译中的重要作用是不言而喻的。现在略举几例来加以说明。

1. ①这些日子，家中光景很是惨淡…… **Tiujn tagojn** la vivo en la familio estis tre malfacila.... ②那年冬天，祖母死了，父亲的差使也交卸了…… **Tiun vintron** forpasis avino kaj patro perdis sian laboron.

N 词尾除了表示宾语，还可以构成时间短语，表示时间段（时间长度、时间持续或频度），用来回答 *kiel longe?*, (*dum*) *kiom da tempo?*, *kiel ofte?*等问题；或表示时间点，用来回答 *kiam?*, *kiudate?*, *kiutage?*, *kiujare?*, *kiufoje?*等问题。根据意思，所引译句中，句①中的 *tiujn tagojn* 表示时间持续，而句②中的 *tiun vintron* 则是从“时间点”上来看“冬天”。我们来看两个柴氏例证：*La edziĝa festo daŭris ok tagojn.*（时间段）| *Unu tagon* estis forta pluvo.（时间点）

2. 他再三嘱咐茶房，甚是仔细…… *Li postulis la kelneron fojfoje, eĉ zorgeme, ke li prizorgu min....*

“嘱咐”译作 *postuli*。 *postuli* 是宾语动词，要求接宾语，而原文“嘱咐”后却没有宾语。因此，根据上下文，我加上了 *ke li prizorgu min* 作为宾语，以符合语法的要求。另外，*ke* 从句中动词用了命令式，这是因为从句动作表示主句动词 *postulis* 的目标。主句动词如果是 *voli*, *deziri*,

ordoni, admoni, postuli, peti, proponi 和 konsili, 其后续 ke 从句中的动词都要用命令式。

3. 丧事完毕, 父亲要到南京谋事, 我也要回到北京念书, 我们便同行。
 Patro volis veturi al Nankino por serĉi laboron tie post la funebraĵoj kaj mi estis revenonta al Pekino por studado, tial ni kune ekiris.

“我也要回到北京念书”是从过去的角度看将来, 因为(当时)叙述时作者还未动身。译句中用了动词的合成形式: ... **mi estis revenonta** al Pekino por studado... 世界语语法学家 Bertilo Wennergren 在他的《世界语详解语法》中写道, “借助助动词 esti 和各种分词, 可以非常精确地表达语气、时间、进行、完成等的各种细微变化。带 AS, IS, OS, US 和 U 的简单动词一般更可取, 但是, 当人们想要详细表示一个动作时, 可以使用合成形式。”我在仔细分析了原句意思后, 认为过去时和将来时在这里都不足以表示原句细腻的时间关系。经过推敲, 决定使用能够表示“从过去的角度看将来”的动词合成形式。当然, 如果执意要避开这种形式, 也可以改译为: ... **mi volis reveni** al Pekino...

4. 其实我那年已二十岁, 北京已来往过两三次, 是没有甚么要紧的了。
 Efektive, nenio min gravis, ĉar tiun jaron mi estis jam 20-jara kaj jam plurfoje veturis inter Pekino kaj hejmloko.

原句中有三个分句: ①“……已二十岁”、②“……已来往过两三次”和③“……没有甚么要紧”。经过分析, 第③个分句实际上是主要信息, 前两个分句是它发生的原因, 在翻译时, 我将它们作为 ĉar 从句译出。由此可见, 从语法层面考虑来安排句结构, 不失为翻译中的一种好方法。

三、尽可能使用柴门霍夫和世界语大师们使用过的表达方式。

柴门霍夫在发表世界语之前, 进行过十几年的试用, 为我们留下了大量的世界语译作和原创作品。这些都是世界语的经典文献, 是我们进行世界语翻译时的重要参考资料。

1. 我从北京到徐州, 打算跟着父亲奔丧回家。 Mi veturis el Pekino rekte Xuzhou-on por alrapidi hejmen por la funebraĵoj kune kun patro.

柴门霍夫写过一句：En aliaj urboj mi nenie haltos kaj mi veturos el Varsovio rekte Francujon. 其中的 rekte 是“直接，径直”的意思，表示柴门霍夫从华沙出来后，哪儿也不去，而直奔法国。在朱自清这篇散文中，他接到祖母去世的噩耗，从北京出来，肯定是哪儿也不去，而直奔徐州，跟着父亲回家奔丧。我借用了柴门霍夫的句子，较好地表达了朱自清的意思。补充一句：以上两句中的 Francujon 和 Xuzhou-on，分别相当于 al Francujo 和 al Xuzhou。

2. ……又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。 ... mi ekpensis pri avino kaj ne povis min deteni de larmoj.

柴门霍夫的句子：Ni ne povis nin deteni de admiro. 意思是“我们禁不住赞叹起来。”这里借用 ne povi iun deteni (de...) 结构来翻译“不禁……”，是很好的表达方式。

3. 我的眼泪又来了。 Larmoj restaris en miaj okuloj.

柴门霍夫的句子：Tiam larmoj staras en miaj okuloj. 句中 staras 是“在某处；位于某位置”（esti en loko aŭ pozicio）的意思，全句意思是“当时，我的眼里含着泪水。”“我的眼泪又来了”意即“再次满含泪水”，译文正好借用柴门霍夫的这句话。

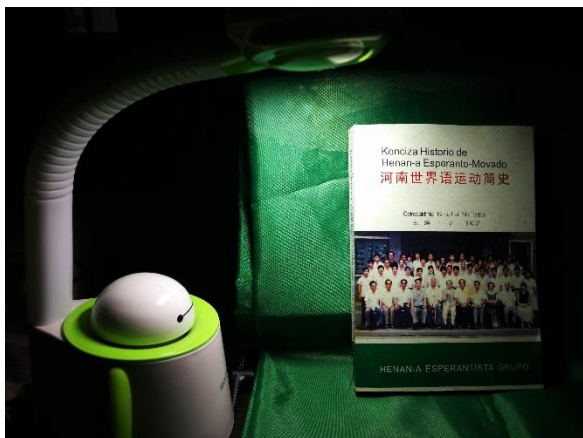
黄河入海流

——评《河南世界语运动简史》

康乐

什么是世界语运动？它是指学习研究、宣传推广、实践应用世界语的一切活动的总称。20 世纪八九十年代世界语学习十分兴盛，现在河南世界语运动的坚守者大都是那个时期成长起来的世界语者。关于河南世界语运动，如今有多少人能说得清？或许是鲜为人知了。当代河南世界语运动的

坚守者在网络时代再次携起手来，联合书写了《河南世界语运动简史》(以下简称《简史》)，比较全面地勾勒出了世界语在河南传播、发展的历史概略。填补了河南世界语运动研究的空白。这本看似“不正经”的《简史》，在河南世界语事业后继乏人、“青黄不接”的当下，更显得弥足珍贵。



《简史》共分五部分：一、河南世界语运动简史，二、河南世界语运动记忆，三、河南世界语运动史料，四、河南世界语运动人物，五、河南世界语运动纪事。这五部分既独立成篇，又有机联系。从“简史”读起，顺着各个时期的“运动”主线，读者自然而然就

了解了河南世界语运动的概况，河南世界语者的足迹也会渐渐在眼前清晰起来；再读河南世界语运动记忆与史料，则更使往事鲜活起来，确为“简史”的有益补充；研究历史离不开人物，“河南世界语运动人物”为后来者提供了难得的“世界语者”资料；从事到人，再从人到百年“纪事”，真实地记录了河南世界语者往日曾经的难忘经历。河南世界语运动的坚守者，亲历并见证了改革开放 40 年来河南世界语运动的兴衰与发展；他们联合书写的《简史》具有一定的可信性、可读性和可用性。如果青年世界语者读透了《简史》，一定能够领悟到自己世界语生涯的真谛。假设读者静下心来认真品读，相信也能够研究撰写出一篇力作。

《简史》书写的一个什么样的“运动”？仁者见仁，智者见智。无论它是不是正儿八经的《简史》，它的宝贵研究价值都是毋庸置疑的。河南世界语运动始于 20 世纪初，至今已有百余年的历史了。自上世纪初世界语的传播开始，从八十年代初纸版《FLAVA RIVERO》(黄河)到网络时代的电子版《FLAVA RIVERO》，纵观百年来的河南世界语运动，它的发展犹如滔滔黄河向东奔流入海，令人感慨。它必将昭示后来者继续奋勇向前，开拓绿色世界的美好未来。

我世界语生涯中的导师侯志平先生

孔 雷

侯志平先生是中国世界语运动史专家，长期致力于我国世界语运动的研究与探索，是我最为崇拜的世界语师长和前辈。20 世纪八十年代初，我开始学习世界语后就逐步开始了解、熟悉、结识了这位世界语资深学者，并把这种友谊保持到现在。《你知道世界语吗？》，是我学习世界语之后阅读侯志平先生所编著的第一本书。这本书深深地打动了我，坚定了我学习世界语和从事世界语运动的意志。

在世界语运动方面，我从关注侯先生编发的一条条世运动态，到看他写的一篇文章，再拜读他主编的《世界语在中国一百年》、《中国世界语运动简史》、《中国世运史钩沉》，我被老师的执着精神和治学风范所折服，并以老师为榜样默默地从一点点做起，从事河南世界语运动。

说到河南世界语运动，不得不提我国世界语运动史资深学者侯志平先生。他不仅孜孜不倦收集整理世界语运动资料，而且身体力行促进世界语运动发展。在改革开放后的河南世界语运动的起步阶段，侯志平先生就利用 1982 年 9 月出差途经安阳的机会，在安阳宾馆同当地的 10 名世界语者促膝交谈，点燃了安阳世界语者内心的火焰，更增添了世界语者们的奉献热情和干事勇气，促成了安阳世界语小组的成立。至今，安阳世界语者都对世界语情有独钟，30 多年后参加首届河南世界语者大会的代表都佩戴绿星章，这与侯老师当年的辛勤努力是分不开的。



当我从《中国报道》杂志上获悉安阳世界语小组成立的消息后，深感振奋。就是在 1982 年这一年，在我学习世界语两年后，我也渐渐开始从事河南世界语运动。与郑州的同志们一起先后参与编印《黄河》、《绿塔》、

《青年世界者》、《河南世运》等油印刊物，也因此同侯志平先生有了往来。跟侯志平先生交往，是我一生中最荣幸的经历。侯先生对我世界语生涯的影响巨大，这样讲一点也不为过。这里举几个事例大家就清楚了。1985年夏，北京市世界语协会举办世界语口语培训班；因为要提高一下自己的口语水平，所以特别想参加。但是，当时上班脱产到北京学习，主要问题是请假不容易，后来还是河南省语言学会世界语研究组主要负责同志到我们厂做工作，我这才得以脱身赴京学习。由于请假耽误时间，北京世界语口语班已经开班，到北京时班上学员已满，只好请侯志平老师帮忙，这才走进北京航空管理学院踏进世界语口语培训班的教室。三个月学习结束后，我参加了第1届中国世界语大会，返郑后积极筹建青年世界语组织，多次到团市委找郑州市青年联合会领导汇报，得到了大力支持。就在郑州市青年世界语协会即将成立前夕，我收到了侯志平老师发来的贺信。他在贺信中说：“欣悉贵会召开成立大会，特向贵会全体同志致以热烈的祝贺！贵会的成立，不仅有利于河南省世运的发展，而且将进一步促进我国青年世界语运动。青年是祖国的希望，青年世界语者更是我国世界语运动的希望。祝同志们在为祖国“四化”建设和中外文化科技交流中作出更大的贡献！谨向支持世界语运动的共青团市委、郑州市青年联合会表示敬意和感谢！”，不久河南省世界语协会也正式在省会郑州宣告成立，侯志平、邹国相两位世界语前辈专程从北京赶来祝贺，给我们极大鼓励。为了更好地向青年同志们宣传推广世界语，我在组建青年世界语组织的过程中甚至模仿侯老师的做法编写了《世界语简介》油印本。1982年下半年参与编印《黄河》、《绿塔》等油印刊物，学着侯老师的做法编写世界语运动消息，经过二三十年的积累编写完成了《河南世界语运动大事记》。正是由于侯老师的影响，除了学习世界语之外，我一直致力于河南世界语运动的研究，用一篇篇文章记录了河南世界语运动开展的情况，并在已故河南老世界语者卢成之的指导下完成了《河南世界语运动发展概略》姊妹篇。这篇文章后来被中华全国世界语协会网《史海钩沉》专栏选用，并配发了图片。我想可能是侯老师的推荐，因为我知道那些图片是我提供给老师的。

我称侯志平同志为老师，不仅仅是一种对长辈尊敬和客套的称谓，而是真心觉得他就是我世界语运动中的导师，也的确确实受到了侯老师的帮助教导和指点迷津的。侯志平老师对我的教诲和勉励令人难忘。我

和侯老师从上世纪八九十年代到本世纪网络时代不断保持着书信、电邮和微信联系。2011年2月，侯老师发来电邮：“我想联合各省有志之士将我过去编写的《中国世界语人物志》进行修订，各省由1—2人负责本省的词条，由我统一负责协调、定稿，完成后，先出电子版。你是河南的最佳人选，希望能得到你的支持。”接到我的回信后，侯老师次日就立即再次电邮回复：“首先感谢你同意参与《中国世界语人物志》的修订工作；感谢你为河南世界语运动史整理了那么多珍贵的材料，前项工作启动后我会与你联系。世界语事业是前无古人的事业，得通过几代人的努力。咱们共勉吧！”就这样，在2011年至2016年的五年里，我在侯老师的具体指导下参与了《中国世界语人物志》（河南篇）的编写工作，学到很多书本上学不到的东西，受益匪浅。当我得知《中国世界语人名录》即将出版后，我给侯老师写道：“侯老师：你好！衷心祝贺！感谢侯老师和你的同志们！我一向十分尊敬老师，崇拜老师，我为你感到骄傲。我要向你学习。我现在还记得1985年我去北京学习，得到了你的大力帮助；在我的世界语生涯中，你多次给我以鼓励，给了我不断向上的力量。我一直把你作为榜样，尽力记载河南世界语运动，但跟老师比起来差远了，甚为惭愧。”当得知我已经退休的消息后，侯老师当即回函告戒我：“没想到你这位当年的小伙子也加入了退休的行列，真是年龄不饶人啊！但是，你要记住：退休后的时光才是最好的。李士俊、王崇芳、胡国柱等，他们的成就大部分都是退休后取得的。我也如此，10多年来我主编了8部世界语书稿，整理了大批史料，开开心心游了13个国家，饱览了20多个省的风光，拍了数万张精彩照片……。选定一个方向，好好规划一下自己，你一定会取得优异成绩的。”几十年来，侯老师总是这样谆谆教导，诲人不倦，帮助我不断成长。

正是在侯老师言传身教的带领下，我在世界语运动方面做了一点力所能及的工作，现在也开始整理汇总自己多年积累的世界语资料，着手编写一本简简单单的《河南世界语运动简史》。纵观自己在河南世界语运动中的经历，我的确是在走老师的路子。在我的眼里，侯志平先生不愧是青年世界语者的楷模和导师。

回忆过去学习世界语的日子

韦 山

我知道世界语是在 1972 年，有一次我到妈妈办公室去玩，偶然在妈妈的办公室里看见了一本“中国报道”杂志，我看不懂上面的文字，就问我妈妈这是什么语言。妈妈告诉我：“那是世界语，esperanto。是一个波兰人创造的。那是一个和平的语言并且曾经为中国的反侵略战争做出过贡献。1938 年我在抗演六队时曾经跟陆万美同志学过这种语言，后来由于战争的缘故就放下了，现在也不知道什么地方还在教授这种语言。”当时世界语就引起了我的兴趣，很想学习这种语言。可是当时我还是一个下乡知青，在哪里也找不到学习世界语的地方。直到 1979 年我偶然在参考消息上看到新华世界语函授学校招生的广告，于是立刻就报名参加学习。不久之后我收到了函校邮寄过来的一本教科书和一本字典，就这样我开始学习世界语了。那个时候函授学习条件很差，没有录音机，没有电唱机，更没有电脑，也不可能找到老师面授，来往一封信件至少要半个多月，一切只能靠自己来钻研。好在世界语比起其它外语来要容易一些，于是我就按照书上的音值对照表自己捉摸字母的发音，然后认真地做课本上的练习。据说当时函校有十几万学员，那时候也根本不可能有老师单独来给你批改作业，都是学校寄来习题标准答案，只能是自己对照着去学习，看看自己那里做错了。那时候好想有个老师能够当面指教一下才好。大概是 80 年末吧，接到函校通知，说将在各地建立一些辅导站，为函授学员进行辅导。当时在长春市也有了一个辅导站，是吉林省世界语学会（筹）牵头搞的。他们当时发的通知说得很好，请专业老师授课，学习两年。接到通知后我就去报名。当时报名的人很多，没想到有那么多人学习世界语。后来招了三个班，每班 70 人（我被分配在了第三班），租借了崇智路小学的教室上课，好像是每周三个晚上上课吧。当时在长春市老世界语者只有医大的朱文荣教授和某区科委的宫国涛，朱教授是解放前在四川学习的世界语，而宫国涛据说是 60 年代学习的世界语。后来水利厅的胡维太在省直机关夜校办了一个短训班，找了一些人学习入门并在此基础上成立了吉林省世界语学会（筹），其中的绝大部分人也不懂世界语。给我们上课的是吉林大学人

口研究所的冯文涛老师。冯老师为人和善，热心，教学也很认真。由于他是学俄语的，外语基础很好，所以掌握起世界语来也很快。但是他给我们的讲习班开课不到半个月，就在大家热情高涨的时候，突然传来不和谐的声音。省世界语学会（筹）把冯老师赶走了，究其原因竟是某些人认为冯老师不听他们的话，跟学员关系好，又有水平，会对他们的所谓领导构成威胁。说白了就是宗派主义在在作怪，好像吉林省世界语这个山头是我们占了，就容不下别人了，特别是容不得真正懂世界语的人。（不幸以后几年发生的一切真的证实了这一点，关于这些事实是我后来到冯老师家去讨教问题时知道的。）

由于没有老师授课，学员们都一团慌乱，不知如何是好。当时省学会（筹）的某个人就自告奋勇来上课，可是遗憾的是该人不仅自己不会世界语，而且教学形象极为不佳，手拿一个大棍子当教鞭，站在讲台上很难为人师表。学员们都大失所望。看到这种情况，宫国涛来找学员们开会，宣布讲习班解散，让大家回家，以后不定期地辅导。听到这个消息，当时第二班马上就垮了，70人顿作鸟兽散。我们三班也走了几十人，剩下约30人左右。面对这个局面，我和班里的几位学习较好的同学肖培良、马维东、王秀梅、王锦波、徐景科、还有汽车厂一个老干部姓孙的，名字忘记了，我们在一起开了个会，提出三班不能散，还要坚持学下去。我们的口号是“团结起来，共赴学难”。至于教学就由我们几个分头先学一步，再给同学们讲解。我和肖培良走访了很多学员，把剩下的同学召集起来开会选举了班委会，大家推选肖培良和我担任班长，组织大家继续学习。而且我们自己掏钱把教室租金付上，继续在这里学习。徐景科还发挥了他做工会工作善于组织活动的的能力，组织大家到南湖开了一次联欢会，鼓舞士气。一班也有一些人留下来继续学习，由他们班里的张吉平任教。

我们当时使用的教材是中华全国世协编写的《世界语课本》，这个本子的难度还是蛮大的，对于初学者来说啃起来还是很吃力的。好在我们当中肖培良、马维东、王秀梅等都是英语教师，有外语教学经验。我虽然没有教过外语，但是对外语一直很感兴趣，备课的时候我非常认真，遇到不理解的地方就跑到冯老师家去请教或者同肖培良老师一起研究，把所有的习题都认真做好，把相关的语法现象搞明白，对课文进行认真地分析，所以我在教学中也没有出现什么大的纰漏。由于是要讲给别人听，所以自己

首先要弄懂才行。为了提高水平我还参加了黄石中级班的函授。我觉得那一段时间我的世界语水平提高很快。我们是业余学习，每天上班很忙，下了班第一件事就是跑到学习班去学习世界语，每天晚上都学习到7点多钟才放学回家。回家还要做饭，基本上是8-9点钟才能吃上晚饭。夏天还好一点，冬天就更困难了。但是我们不惧严寒，不怕酷暑，坚持了将近两年，学完了那本教材，最后拿到了省学会（筹）发的所谓结业证。其实老师和学生都是我们自己，没他们什么事。在这个学习过程中，我有幸结识了戴立明老师。他调到长春地质学院任教后，听说有这样一个讲习班，就主动找上门来，给我们作报告，教我们学唱世界语歌曲。在交往中我和戴立明老师成了好朋友，我经常到他家里去讨教。由于他的介绍，我认识了胡国柱、杨宗琨、孙凯之、石成泰等一批老世界语者并得到了他们的关心和教诲。也正是戴立明老师带我步入了轰轰烈烈的世界语运动。当时肖培良、我、还有一个姓曾的女同学每个星期日都到戴立明老师家去学习。我们组织了一个五人小组，在规定的学习时间里不准讲汉语，只能使用世界语或者其他外语。那一段时间对我们的口语水平也有所提高。后来我们在这个小组的基础上成立了自己的世界语组织--长春世界语协会。

通过这段时间的学习，我认识到，要学好世界语必须要重视应用，在实践中才能提高语言水平。那时候最好的应用就是开展世界语通信。我除了跟国内各地的世界语者通信外，还开展了国际通信，广交朋友。在1983年我就由信友帮助加入了国际世界语协会成为第57名中国个人会员。通过国际信件交流我得到了许多当时在国内很难买到的世界语书籍和杂志，信友们还跟我交换了很多集邮品，诸如邮票、纪念封、明信片等等。当时我们要在盲童学校宣传世界语，国际盲人世界语协会还给我邮寄来了盲文打字机；甚至一位捷克朋友还给我邮寄来了一架现在看来是儿童玩具一样的照相机，但是在当年还是起到了一定作用。我在通信最高峰的时候每年通信量高达1700多封。我还通过办小报同各地世界语组织和个人进行交流。我们出版了长春世协的刊物《长春》，当时全国有近百种油印资料跟我有交换关系。当时给我写信只要写上长春市韦山收，我就一定能收到。因为邮局分拣的人都知道了我的名字。另外我的大量国际信件也引起了公安机关的注意，据后来我一个在公安厅工作的姓胥的学生告诉我，说当年他们就曾经检查过我好多信件。

另外积极参加各种世界语活动也是提高世界语水平、增长知识的极好机会。80 年代世界语活动还不是很多，而且由于经济条件和时间的限制，想出去参加世界语会议是很困难的。但是我还是想方设法跑出去参加世界语的会议。1981 年在黄石召开的小 UK，由于单位限制我就没有赶上。当 1983 年在黄石召开第一次科技世界语讨论会的时候我决定无论如何也要去参加。我还和肖培良老师写了一篇科普文章发给组委会并得到了会议邀请。利用国庆节三天假期，我乘坐硬板火车昼夜兼程从长春赶到黄石，在那里我第一次体会到世界语大家庭里的快乐。那儿我第一次见到了黄石函授学校的几位老师胡国柱、杨宗琨、徐道荣、林力源、张新生、张丹忱、曹东海等等；也结识了许多年轻的朋友诸如胡旭、弓晓峰、胡凤声、傅永君等，同他们的友谊一直保持了二十多年。在那里最令我感动的是，为了帮助我解决一点经济负担，会议组织者免收了我的会议费；当我因为要赶回单位上班决定不参加最后的晚宴的时候，黄石的朋友们热情挽留我并安排了一辆吉普车在宴会之后连夜把我送到武汉，使我赶上了凌晨北上的火车……从此以后我对世界语更加热爱，也更积极地参加到世界语活动中去。84 年我参加了武汉华中会议；85 年参加了第一届全国世界语大会（虽然很不容易参加那次会议，有很多难以忘记的回忆。详细内容可见我的另一篇文章，《第一次全国世界语大会追忆》）；86 年请假一个月赶到北京参加中国科学院的世界语班进修，之后参加了第一届国际科技世界语大会并担任大会的外宾陪同组长，随后非正式地参加了第 71 届国际世界语大会（详见拙文《不愿启齿的回忆》），这些都为我后来到国外同外国的世界语者进行交往奠定了基础。从此我成为了一个中国世界语活动的积极分子。

光阴似箭，日月如梭。转眼间我学习世界语已经快满 30 年了。我时常会回忆起当年学习世界语的疯狂和热情。我为世界语事业付出了很多，个中酸甜苦辣，唯我自知。但是我始终不后悔我选择了世界语，它将伴随我终身。

世界语工作室旗下网站

<http://www.flavarivero.top>

<http://www.yaotaobao.info>

<http://www.esperanto.studio>

否定疑问句中的 *jes* 和 *ne*

原著：贝尔蒂洛 翻译：张雪松

Jes 和 *ne* 在回答否定疑问句时，其使用是比较模糊的。在否定疑问句中应答词的使用有两种方式，其中一种是西方语言中常用的体系，所以我们可以将其分为东方体系和西方体系。但事实上在许多国家和语言中，两种体系却是并存的。在世界语中，这两种体系也是比较随意的。柴门霍夫本人常按西方体系来使用 *jes* 和 *ne*，但也多次按东方体系来用。

西方体系

在西方体系，*jes* 代表肯定回答句，*ne* 代表否定回答句。否定回答句就是句子的主句部分含有否定词（*ne* 或 *NENI*-词）。在西方体系中，应答词的意思在形式上是独立于问句的。假如问句中没有否定词，而问题又是否定的，就用句中所用的同样的应答词来回答。应答词所代表的答句形式很重要。

1. *Ĉu vi ne volas kafon?*

你不要咖啡吗？

Jes! (= *Mi volas kafon.*)

不！ (= 我要咖啡。)

Ne! (= *Mi ne volas kafon.*)

是的！ (我不要咖啡。)

2. *Ĉu vi nenion deziras?*

你什么都不要点儿？

Jes, mi deziras ion.

不，我要一点儿。

Ne, mi deziras nenion.

是的，我什么都不要。

3. *Ĉu ili ne mortas [...]?*

他们不死吗[.....]？

Ho jes! [...]jili ankaŭ devas morti. [Z]

不！他们也得死。

4. *Sed ĉu mi ankaŭ ne povas vidi la florojn?*

难道我也不能看见那些花？

Ho jes! [...] nur ne forgesu, kiam vi denove estos tie, rigardi tra la fenestro, tiam vi certe ilin vidos. [Z]

当然不是！[.....] 只是别忘了，当你再到那时，透过窗户你肯定可以看见。

Jes = 你能看到那些花！

5. *Ĉu vi konas la enhavon de la dramo?*

Ĉu ne estas en ĝi io malagrable?

你了解剧情吗？

其中难道没有不适宜的东西吗？

Ne, ne; ili nur ŝercas, ili iom venenas ŝerce; nenio malagrable. [Z]

是的，没有；他们只是开玩笑，有点恶搞而已，没有什么不适宜的。

按照西方体系，为了肯定地回答否定疑问句，也可以用强调气的 *jes ja!* 它相当于 *Jes, tiel ja estas* 或类似的回答。

东方体系

在东方体系中，*jes* 准确地确认疑问句的内容，它不否定整个问句。在这个体系中，*jes* 和 *ne* 互相交换了否定疑问句的角色。

1. *Ĉu vi ne volas kafon?*

你不要咖啡？

Jes! (= *Mi ne volas kafon.*)

是的！ (= 我不要咖啡。)

Ne! (= *Mi ja volas kafon.*)

不！ (= 我想要咖啡。)

2. *Ĉu vi nenion deziras?*

你什么都不要点儿？

Jes, mi nenion deziras.

是的，我什么都不要。

Ne, mi ja deziras ion.

不，我想要一点儿。

3. *Ĉu ŝi ne edziniĝis? [...]*

她没有结婚吗?[.....]

Jes, iele tiel fariĝis, ke [...] ŝi ne edziniĝs [Z]

是的，确实如此，[.....] 她没结过婚。

4. *Kun maldolĉa sento de neplenumita espero vi eble demandos: ĉu en sia lasta kongresa parolo [...] li nenion pli havas por diri al ni?*

带着未完成希望的痛苦之情你们可能会问：在自己最近的大会发言上 [.....] 他不能告诉我们更多一些吗？

Ho ne, miaj karaj amikoj [...]! Multe, multe. Tre multe mi volas hodiaŭ diri al vi. [Z]

不！亲爱的朋友们[.....]！很多，很多，今天我要告诉你们的太多啦。

Ne = 我确实有更多东西要告诉你们。

两种系统都是符合逻辑的，但是表达方式不同。如果世界语里只有一种体系那就好了。原则上我们推荐西方的体系，因为它是至今更常使用、且在柴门霍夫例句中也更为清晰的一种表达方式。但是看来也不可能统一使用唯一的体系，这两种用法都是地道的世界语表达，所以我们要注意否定疑问句的回答。为避免误解，最好加上清楚的回答句。有人认为应该避免使用否定疑问句，但是为了表达特别细微的差别，否定疑问句却是必须的。如果不能使用这样的句子，语言也就苍白了。

注：[Z] = 柴门霍夫例句

Frazturno 是 fraz + turno 吗？

刘鸿元

我在翻译 PMEG 一书时，多处遇到 frazturno 这个词。例如：

(1) tio estas tre speciala frazturno...

(2) speciala Zamenhofa frazturno

(3) emfaza frazturno

PAG 中也在多处出现 frazturno 这个词。例如：

(4) per diversaj frazturnoj

(5) Efektive, en tiaj okazoj estas tre malfacile trovi alian frazturnon.

(6) Tiel oni nomas frazturnon, per kiu oni citas ies parolon en formo de dependa prop-o.

(7) oni ne lasu sin trompi per la ekstera simileco kun la frazturno *estas tempo, ke!*

关于 frazturno，我一度翻译成“句转换”，这显然是望文生义，即把它理解成了 fraz + turno。虽然觉得不妥（比如在译文中，读下来并不是那么回事），但是又没有把握确定为“措词，说法”，因为在 PIV 的 turno 词条中找不到这样的解释。

为了弄清楚 frazturno 这个词的确切含义，我就从构词的角度去观察。如果将 frazturno 视为一个合成词，即 fraz(o)+turno，则无法从 PIV 上查得 turno 有“说法”之说，这正是我“不敢下手”的原因；唯一可以对得上号的是，PAG 和 PMEG 中在提到 frazturno 一词时，给出的例子基本上都是句子 (frazo)。反之，如果将 frazturno 视为一个独立词的话，也许可以得到些许意义上的佐证：它是直接从英语 a turn of phrase (或法语 tour de phrase) 短语构造而成的一个独立的词，其中的 fraz 并不等同于世界语 frazo 一词，而只是 phrase 一词的译音。另外，PIV2005 上收有 parolturno 一词，给出的释义是 dirmaniero，即“措词，说法”之意。

至此，可以确定 frazturno 的意思就是“措词，说法”。本文开头的几个句子和短语可以译为：

(1) 这是非常特殊的说法……

(2) 特殊的柴氏用语

(3) 强调措词 或：强调说法

(4) 通过各种不同的措词

(5) 实际上，在这些场合中很难找到其他的说法。

(6) ……即通过从句的形式来引用某人讲话的说法。

(7) 不能用与 *estas tempo ke* 的说法有外在的相似性来使自己上当！

PAG 在一处甚至直接使用了 turno 来表示“说法”之意：

(8) Tamen, Z. konsilis ne uzi tiun turnon.... 然而，柴门霍夫建议不要使用这一说法……

卡贝的《世界语原文词典》

刘鸿元

最近整理藏书，发现了一本卡贝（Kabe）编写的“Vortaro de Esperanto（世界语原文词典）”，这还是我多年前购买的。我随手翻开浏览，无意中发现该词典对表示“摇晃”的一类词解释甚细。词典一共给出了四个具有相似意义的词，通过释义和例句做了详细的比较（中文为拙译）。现在列出来与朋友们共享：

Svingi. Rapide movi objekton en aero tien kaj returnen: *svingi la nadtukon por adiaŭo, la hundo svingas la voston.*

迅速地来回摇摆（某物）：*svingi la nadtukon por adiaŭo* 挥动手帕以示再见；*la hundo svingas la voston* 那狗摇动尾巴。

Balanci. Nerapide kaj egale movi supren kaj returnen: *knaboj sin balancas sur tabulo; ondoj balancas ŝipon; oni jese balancas la kapon.*

缓慢而匀速地上下摆动：*knaboj sin balancas sur tabulo* 孩子们在木板上蹦跳；*ondoj balancas ŝipon* 波浪使船颠簸；*oni jese balancas la kapon* 人们点头同意。

Skui. Per fortaj movoj tien kaj returnen tremigi ion: *skui arbon por faligi fruktojn.*

用力来回颤动（某物）：*skui arbon por faligi fruktojn* 拼命摇树使果子落下。

Ŝanceli. Forte movi objekton tien kaj returnen por ĝin renversi: *Samsono ekŝancelis la kolonon kaj la tuta konstruaĵo falis.*

用力来回摇动（某物）以将它翻倒：*Samsono ekŝancelis la kolonon kaj la tuta konstruaĵo falis* 参孙使劲摇动柱子，整个房子倒塌了。

卡贝的这本词典可以称为世界语史上的第一部定义词典（difinvortaro），由与柴门霍夫同时代的著名的世界语翻译家和文体家卡贝（Kabe）编写（1910年）。在它之前，曾经有过一本题为“Unua Provo de Vortaro Pure Internacia（纯国际语词典首试版）”的词表（Paul Berthelot 编写，1905年发表在由他创办的 Esperanto 杂志上），可是它只列出了词条，而没有定义，

所以还不能称为词典。

卡贝的这本词典后来成为 Plena Vortaro (PIV 的前身) 的原型。从某种意义上说, PIV 的前身也许可以追溯到卡贝的这本《世界语原文词典》。

2015.9.21.



原著: **Stellan Engholm** 汉译: 李传华

homo, humile klinu vian kapon!
 estas la tero, kiu vin nutras,
 kaj sub la polvo dormas la prapatroj.
 人呵, 谦卑地低下你的头吧!
 将你养育的是这脚下的大地,
 而且在这地下, 长眠着你的祖祖辈辈!

homo, humile levu la rigardon
 al la sennombraj steloj en la alto!
 inter la steloj shvebas nia tero
 kiel polvo en senfina spaco.
 人呵, 谦卑地抬起双眼吧,
 看看高处那无数的星星!
 我们的地球就飘移在那群星之间,
 宛如浩瀚空间中的一粒灰尘!

E#

Nikolai Kurzens (Latvio)

喵!

李传华 译

Tedegas silento kaj krio

tedegas infero kaj Dio

eh! turni la dorson al ĉio

kaj iri!



沉寂、喧哗烦人甚，

地狱、上帝甚烦人。

喵！转身背对全世界，

走人！

Lamao kaj Mutulo

esperantigis **Fortego**

De sudo venis Lamao tenante en la mano 5 ĝinojn da tamao*, de nordo venis Mutulo kunportante ĉe la talio trumpeton. La Lamao tenanta en la mano 5 ĝinojn da tamao volis interŝanĝi per la 5 ĝinoj da tamao la trumpeton kunportatan ĉe la talio de la Mutulo. La Mutulo ne volis interŝanĝi per la trumpeteto la 5 ĝinojn da tamao tenatajn en la mano de la Lamao. La Lamao persistis interŝanĝi per la 5 ĝinoj da tamao la trumpeton kunportatan ĉe la talio de la Mutulo. La Lamao koleris kaj batis la Mutulon per la 5 ĝinoj da tamao. Ankaŭ la Mutulo koleris kaj batis la Lamaon per sia trumpeteto. Oni ne sciis, ĉu la Lamao tenanta 5 ĝinojn da tamao batis la Mutulon kunportantan ĉe la talio trumpeton per la 5 ĝinoj da tamao, aŭ la Mutulo kunportanta ĉe la talio batis la Lamaon tenantan en la mano 5 ĝinoj da tamao per la trumpeteto. La Lamao revenis Lamaejon kuiri tamaon. La Mutulo revenis hejmen kaj ludis trumpeton.

*tamao: alinomo de platfiŝo (獭, 比目鱼的别称。)

Vilho Setälä

Koko kaj kokino iris bani ①

Koko kaj kokino iris bani,
Ne estis akvo en la banejo.

Kokino al la puto:

"Bona puto, bela puto,
donu al mi akvon!"

"Mi ne donas, mi ne donas,
se vi ne donas kuvon."

Kokino al servisto:

"Bona viro, bela viro,
donu al mi kuvon!"

Mi ĝin al la puto,
la puto donos akvon."

"Mi ne donas, mi ne donas,
se vi ne donas laĉojn."

Kokino al knabino:

"Knabineto, bona, bela,
donu al mi laĉojn!"

Ilin mi al viro,
li donacos kuvon,
mi ĝin al la puto,
la puto donos akvon."

"Mi ne donas, mi ne donas,
se vi ne donos ŝuojn."

Kokino al ŝuisto:

"Ŝuisto, bona, bela,
donu al mi ŝuojn!"

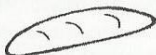
Al knabin' mi ŝuojn,
ŝi donos al mi laĉojn,
ilin mi al viro,
li donacos kuvon,
mi ĝin al la puto,
la puto donos akvon."

"Mi ne donas, se vi volas, donu pork-haregojn." (daŭrigota)



Desegnata poemo

verkoj kaj desegnoj: Esperantina Ilirsko



Estas bulko kaj la pano, ora fiŝo kaj banano,



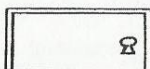
2

10

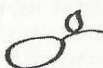
ronda cirklo, longa streko, eta du, granda deko,



jen la ŝnuro, blanka velo, la muŝfungo kaj ombrelo



estas ĉapo kaj la ŝuo, larĝa pordo, ŝlosiltruo



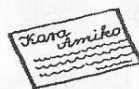
estas pruno, ruĝa pomo, alta arbo, eta domo



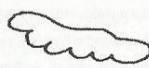
jen okulo, bona koro, la folio kaj la floro



dolĉa kuko, griza muso, nigra rado, blua buso



estas birdo kaj telero, bunta plumo kaj letero



triangulo apud kubo, duonluno kaj la nubo



FINO!

jen botelo, ene vino, la kaliko kaj jam

河南世界语运动纪事

1912 年

5 月，中华民国世界语协会在上海设中央事务所，开封及其它省市设立了地方事务分所。

1921 年

3 月，开封女子师范学校开设世界语选修课，由张云鹤教授。

1932 年

2 月，江苏镇江世界语学会会刊《黎明》(Mateniĝo) 第二期刊发全国世界语运动总调查（符恼武编），其中关于河南就有 4 位同志：开封刘之翰，郑州刘本初、俞科安，许昌谭锤容。

洛阳第四师范世界语学会成立。

新乡世界语学习小组成员米光华是新乡县首任党支部书记，当年他们积极开展了学习与革命活动。

1934 年

郭晓棠、周熙亚、傅明谛在豫东杞县大同中学教授世界语。此外，郭晓棠还在大同小学、杞县县立师范进行世界语和新文字的传播。著名作家姚学垠当时也隐居在大同中学搞革命活动，并很快接触学习了世界语。

1935 年

杨伯笙在河大组织新文字研究会，宣传并提倡新文字和世界语。

1937 年

河南世界语者齐诺和杞县大同中学的进步同学组织世界语研究会，拉丁化新文字研究会，在学习的同时积极关心抗日救亡的国家大事。

著名世界语者李奈西在郑州暂住，并来往于郑州汉口之间从事世界语活动，他曾第一次同资深世界语者方善镜(Tikos) 在汉口会晤。

1943 年

方城中学英文教师意大利世界语者杜博士在课余时间向本校学生讲授世界语。

南阳世界语者《前锋报》总编辑傅恒书借助本报积极开展世界语活动，征集世界语文章。

温县牛永丰同志年代学习世界语。

1950 年

卢成之在洛阳进行世界语活动，次年他开始订阅中华全国世协机关刊《人民世界》。

1953 年

卢成之从洛阳调到郑州后就一直在省会从事世界语活动。

1956 年

12 月，郑州胡国柱开始自修世界语。

1957 年

郑州世界语小组成立并创办《绿叶》(Verda Folieto) 油印刊物 (刻印：鄢明伦)

1958 年

10 月，《绿叶》第三期出版，该刊先后出过四、五期，自第二期起均由胡国柱编刻印。同月，郑州市外文书店陈建业开始学习世界语。

12 月 18 日，卢成之加入中华全国世协。

1959 年

《人民中国报道》(El Popola Ĉinio) 第二期发表了郑州胡国柱的译稿《金凤凰》(Ora Fenikso)。

1962 年

12 月 15 日，郑州世界语小组欢庆柴门霍夫节，参加活动的有：卢成之、胡国柱、鄢明伦、许国华、沙铎等。

1963 年

12 月中旬，郑州世界语小组在庆祝柴门霍夫博士诞辰的同时举办了小型的世界语书籍展览。

1964 年

自年底起，胡国柱、许国华开始编写《汉世词典》，1966 年 5 月止共完成了一万七千余条。

1978 年

6 月，著名世界语者方善镜发起翻译实习活动，到 1979 年底结束。三

门峡市崖底高中木丙同志是当时的具体组织者之一。

1979 年

新乡韩道翥同志于年冬发起筹备出版油印刊物《Ĉina Esperantisto》(中国世界语者)。

1980 年

4 月 15 日,《Ĉina Esperantisto》首期在新乡出版,八开一版,刊有世运消息和世界语读物等。这是一期创刊号又是一期终刊号。

10 月,河南有多人开始在新华世界语函授学校学习世界语。据该校《内部通讯》记载,河南先后有三批学员,总计 1420 名。

河南人民出版社出版一本儿童读物《星空在召唤》(谈英武著),将世界语作为人类未来的共同语,而且是同外星人进行联系的地球之音,小说中部分对话直接用世界语,这是世界语第一次进入我国的科学幻想小说。

1981 年

7 月,新华世界语函授学校郑州学员 50 多人先后在郑州四十四中、郑州铁路工人文化宫集中学习,老世界语者卢成之、沙铎也参加了学习辅导。

1982 年

1 月,马海滨等发起组织郑州绿星世界语小组,组员 20 多人。

4 月,郑州一个约 10 人的世界语学习小组每月在市人民公园聚会,坚持学习。沙铎同志常教青年同志唱世界语歌曲。

6 月 1 日,新乡绿星世界语小组成立。

暑假期间,郑州田崴、董大群两位同志到湖北黄石世协取经,拜访了曾在郑州工作、学习过的胡国柱同志。

8 月中下旬,郑州 8 名世界语者在卢老(成之)的家里热烈谈论黄石世运,商议筹建郑州世界语协会筹备组。同月,他们油印出版了《Flava Rivero》(黄河),16KP9。这一期创刊后即停刊了,以后易名出版了《绿塔》。

11 月,河南作家谈英武创作的科幻小说《兰星事件》,再次将世界语作为地球之音写进小说。

12 月 15 日,安阳市世界语小组成立。同月,巩县芝田镇世界语小组成立,并出版了油印刊物《绿浪》。

(待续)

世语短波

7月中旬 河南贾荣霞通过国际世界语 B1 考试。

7月26日 世界语日，这一天，河南世界语者通过微信热烈祝贺世界语诞生 131 周年。

8月5日 在西安世界语协会王天义会长陪同下，波兰世界语商人沃伊采克到访郑州，在河南谈完生意后于7日飞离郑州前往印度孟买。

8月29日 河南世界语者联盟副总干事蒋国栋访问兰州，赠送给甘肃世界语协会几枚河南制作的绿星章，并同当地世界语组织有关负责人进行了诚挚交流，建立了友好合作关系。

9月16日 河南世界语者联盟通过微信祝贺北京语言学院世界语协会成立。

10月8日 甘肃、河南两省世界语者合作在微信上开办了世界语入门班。

10月10日 上海世界语协会名誉会长汪敏豪到访郑州，受到当地世界语者热情接待。

10月13日 第三届五省市世界语论坛在新乡开幕，包括 70 多名世界语者在内的各界人士约 200 人出席，14 日闭幕。

10月17日 上海世界语协会名誉会长汪敏豪到访洛阳，受到当地世界语者热情接待。

11月3日 新乡市世界语协会在 134 厂专家楼召开理事会议。鉴于新乡市世界语协会第三届理事会五年换届期已到，经研究决定副会长吕砚军同志代理新乡市世协会长职务，主持协会全面工作，并负责协会第四届理事会的筹备换届工作。

网购想省钱？ 来领优惠券！

<http://yaotaobao.info>

券后9.9包邮 天天疯抢
每天都要来逛哦 超多实惠等着你

淘宝联盟合作伙伴 专供淘宝天猫优惠券